

ANNEX II

**COVID-19: MARINE DEPARTMENT MALAYSIA FURTHER INSTRUCTIONS
(HAL EHWAL PELAUT)**

*COVID-19: ARAHAN LANJUT JABATAN LAUT MALAYSIA
(SEAFARER AFFAIRS)*

SIGN-OFF

1. Pelaut **DIBENARKAN** untuk menjalankan aktiviti pertukaran anak kapal (*sign-off*) di mana-mana pelabuhan di Malaysia, tertakluk kepada pelaut tersebut:

a) memerlukan pemindahan perubatan;

atau

b) Pelaut warganegara Malaysia yang telah cukup tempoh perkhidmatan mereka mengikut Perjanjian Pengambilan Pelaut (SEA);

atau

c) tidak layak secara perubatan untuk meneruskan perkhidmatannya kerana keadaan fizikal, kesihatan (termasuk kesihatan mental) atau kriteria lain yang ditentukan oleh Ketua Pengarah Laut;

atau

d) memiliki gejala COVID-19 yang ketara.

2. Pelaut Malaysia yang memenuhi kriteria dalam perenggan 1(b), **MESTILAH** mematuhi perkara di bawah:

a) Nakhoda telah mengisytiharkan bahawa pelaut dalam keadaan yang sihat sekurang-kurangnya dalam tempoh 14 hari terakhir;

dan

b) Kapal tidak membuat sebarang aktiviti pertukaran anak kapal sekurang-kurangnya dalam tempoh 14 hari terakhir.

3. Semua anak kapal yang *sign-off* **KECUALI** yang disebabkan oleh perenggan 1(a), adalah tertakluk untuk menjalani ujian kesihatan COVID-19 di makmal/pusat kesihatan yang diluluskan oleh Kementerian Kesihatan Malaysia (KKM);

SIGN-OFF

1. A seafarer is **ALLOWED** to carry out crew change activities (*sign-off*) in any Malaysia port, subject that the he/she:

a) is in need of a medical evacuation;

or

b) is a Malaysian citizen who has completed his/her term of service in accordance to his/her Seafarer Employment Agreement (SEA);

or

c) is medically unfit to continue his/her service due to his/her physical condition, health (including mental health) or other criteria as determined by the Director of Marine;

or

d) has developed explicit COVID-19 symptoms.

2. A seafarer who falls under the criteria of paragraph 1(b), **SHALL** comply with the following:

a) Has been declared by the ship's Master to be in good health at least for the last 14 days;

and

b) The ship has not made any crew change activity at least for the last 14 days.

3. All the ship's crew who are signing-off **EXCEPT** for the purpose of paragraph 1(a), are subjected to undergo COVID-19 test at any lab/health centre approved by the Ministry of Health (MOH); **OR** be

ATAU dikuarantin selama 14 hari di pusat kuarantin yang ditentukan oleh pihak KKM.

quarantined for 14 days at the dedicated quarantine centre determined by the MOH.

4. Setelah anak kapal selesai menjalani ujian COVID-19, Pegawai Kesihatan Pelabuhan (PHO) akan menyerahkan *Home-Assessment Tools*; dan anak kapal **MESTILAH** menjalankan *self-surveillance* di kediaman sendiri selama 14 hari mengikut arahan KKM.
5. Untuk maklumat awal pemindahan perubatan kecemasan; pemilik kapal, Nakhoda, atau ejen, boleh menghubungi Pusat Komunikasi Maritim (PUSKOM) melalui talian +603-3169-5233/5201 untuk mengaturkan pelabuhan pemindahan yang sesuai.

4. *After the ship's crew has undergone the COVID-19 test, Port Health Officer (PHO) will give the Home-Assessment Tools; and the ship's crew **SHALL** conduct self-surveillance at his/her home for 14 days according to MOH instructions.*
5. *For medical evacuation initial information; shipowner, Master, or agent, may contact Maritime Communication Centre (PUSKOM) at +603-3169-5233/5201 to arrange for a suitable evacuation port.*

SIGN-ON

6. Hanya pelaut warganegara Malaysia yang dibenarkan *sign-on* di mana-mana pelabuhan di Malaysia. Pelaut **MESTILAH** melengkapkan Borang Deklarasi Kesihatan JLM **DAN** menjalankan ujian COVID-19 di makmal/pusat kesihatan yang diluluskan oleh KKM.
7. Nakhoda **MESTILAH** melaksanakan pemantauan gejala COVID-19 setiap hari dan pemeriksaan suhu kepada semua anak kapal yang baharu selama sekurang-kurangnya 14 hari berturut-turut. Nakhoda juga disaran untuk memantau secara berterusan, dan menyimpan rekod kesihatan anak kapal.
8. Bagi mematuhi protokol penjarakkan sosial, kuantiti maksimum individu pekerja industri di atas kapal berjenis *crew boat* adalah dihadkan kepada 70% daripada jumlah maksimum yang dibenarkan.
9. Tanpa mengira jenis kapal, protokol penjarakkan sosial yang ketat mengikut garis panduan MOH **MESTILAH** diamalkan oleh **SEMUA** anak kapal yang baharu menaiki kapal, sekurang-kurangnya selama 14 hari berturut-turut selepas mereka menaiki kapal. Ini termasuk, tetapi tidak terhad kepada, menyediakan anak kapal yang baharu menaiki kapal dengan penginapan individu dan berasingan.

SIGN-ON

6. *Only seafarers who are Malaysian citizen are allowed to sign-on at any port in Malaysia. They **SHALL** complete the JLM Health Declaration Form **AND** undergo COVID-19 test at any lab/health centre approved by the MOH.*
7. *Master **SHALL** perform a daily COVID-19 symptoms monitoring and temperature-checking to all newly-joined crew for at least 14 consecutive days after joining. Master is also encouraged to continuously monitor and keep the health record of the crew.*
8. *In order to maintain social distancing protocol, the maximum allowable industrial personnel on board at any time for a crew boat shall be limited to 70% of the maximum permissible number.*
9. *Regardless of any type of ships, strict social distancing protocol according to the MOH guidelines **SHALL** be practised by **ALL** newly-joined crew at least for 14 consecutive days after joining. These shall include, but not limited to, providing the newly-joined crew an individual and separate accommodation.*

PERMIT PERJALANAN

10. Untuk tujuan surat sokongan bagi memohon Permit Perjalanan ke Pelabuhan menaiki kapal, pelaut hendaklah menyediakan dokumen berikut:

- a) Surat tawaran/pengambilan kerja;
- b) Pengesahan syarikat yang memberitahu nama kapal, pelabuhan daftar kapal, dan pelabuhan pelaut akan menaiki kapal;
- c) Butiran alamat kediaman;
- d) Jangkaan perjalanan dan tarikh *sign-on*;
- e) Dokumentasi pelaut yang sah;
- f) Deklarasi kesihatan.

Dokumen mestilah dikemukakan melalui emel kepada Pejabat Laut yang berkenaan.

DOKUMEN PELAUT

11. SEA yang telah tamat tempoh sepanjang tempoh PKP boleh memohon pelanjutan untuk tempoh satu (1) bulan, selagi tempoh keseluruhan SEA termasuk pelanjutan tidak melebihi 13 bulan.

12. Pelaut yang sedang berada di atas kapal bendera Malaysia, atau pelaut Malaysia yang sedang berada di atas mana-mana kapal, dan dokumen pelautnya seperti Kad Pelaut, Sijil Perakuan Kekompetenan, atau Sijil Kecekapan telah tamat tempoh sepanjang tempoh PKP, boleh melakukan permohonan pelanjutan sehingga 30 Jun 2020. Permohonan adalah disyorkan dilakukan secara atas talian dengan menggunakan borang pengecualian MSN 09/2019.

13. Pelaut bewarganegara asing yang sedang berada di atas kapal bendera Malaysia dan Sijil COR telah tamat tempoh pada sepanjang tempoh PKP, pelanjutan Sijil Perakuan Kekompetenan atau Sijil Kecekapan **MESTILAH** diperakui dahulu tempoh sah oleh negara pengeluar asal. Permohonan pelanjutan COR sehingga 30 Jun 2020 atau mengikut tarikh yang ditentukan oleh negara pengeluar asal disyorkan untuk dilakukan secara atas talian dengan menggunakan borang pengecualian MSN 09/2019.

TRAVEL PERMIT

10. *For the purpose of a supporting letter to apply for a Travel Permit to the Port of Embarkation, seafarers shall provide the following documents:*

- a) *Letter of Employment;*
- b) *Company confirmation stating the name of ship, port of registry, and port of embarkation of the seafarer;*
- c) *Particulars of home address;*
- d) *Expected traveling and sign-on date;*
- e) *Valid seafarer documentation;*
- f) *Health Declaration.*

Documents shall be submitted via email to the dedicated Port Office.

SEAFARER DOCUMENTATION

11. *SEA which expires during the period of MCO may apply for an extension of one (1) month, as long as the total period of the SEA including the extension is not more than 13 months.*

12. *For seafarer who is currently on board Malaysia flagged-ship, and the Malaysian seafarer serving on board any ship, and his/her seafarer documentation such as Seafarer's Identity Document, Certificate of Competency, or Certificate of Proficiency has expires during the period of MCO, may apply for an extension until 30th of June 2020. The application is recommended to be made through online system and using the exemption form provided in MSN 09/2019.*

13. *For foreign seafarer who is currently on board Malaysia flagged-ship and his/her Certificate of Recognition (COR) has expires during the period of MCO, the extension of his/her Certificate of Competency or Certificate of Proficiency validity must first be approved by the Flag State of Issuance. The application for an extension period of his/her COR until 30th of June 2020 or any date determined by the Flag State of Issuance is recommended to be made through online system and using the exemption form provided in MSN 09/2019.*

PROSEDUR

14. Prosedur ringkas pertukaran anak kapal menurut lampiran ini adalah seperti carta alir A1 untuk *sign-off*, dan A2 untuk *sign-on*.
15. Mana-mana pelabuhan yang melibatkan aktiviti menaikkan/menurunkan pelaut mestilah ditentukan oleh JLM selepas perundingan bersama KKM.
16. Pelepasan akhir untuk pertukaran anak kapal adalah tertakluk ke atas kelulusan PHO/KKM.
17. Lampiran ini dikemaskini pada 10 April 2020, dan hendaklah dibaca bersama MSN 02/2020.

Sebarang pertanyaan lanjut, sila hubungi:

Pengarah,
Bahagian Kawalan Industri Maritim (BKIM)
Ibu Pejabat Laut
Jabatan Laut Malaysia

bkim@marine.gov.my

atau

Pengarah,
Bahagian Pembangunan Perkapalan & Pelaut (BPPP)
Ibu Pejabat Laut
Jabatan Laut Malaysia

bppp@marine.gov.my

PROCEDURE

14. *The crew change procedure in brief under this Annexure is stated in the flow chart A1 for sign-off, and A2 for sign-on.
(in Malay Language only)*
15. *Any port of embarkation/disembarkation activity shall be determined by JLM after consultation with MOH.*
16. *Final clearance of the crew change is subjected to the approval of the PHO/MOH.*
17. *This Annexure is updated on 10th of April 2020, and shall be read in conjunction with MSN 02/2020.*

Any further clarifications, kindly contact:

Director,
*Maritime Industrial Control Division (BKIM)
Marine Headquarters,
Marine Department Malaysia*

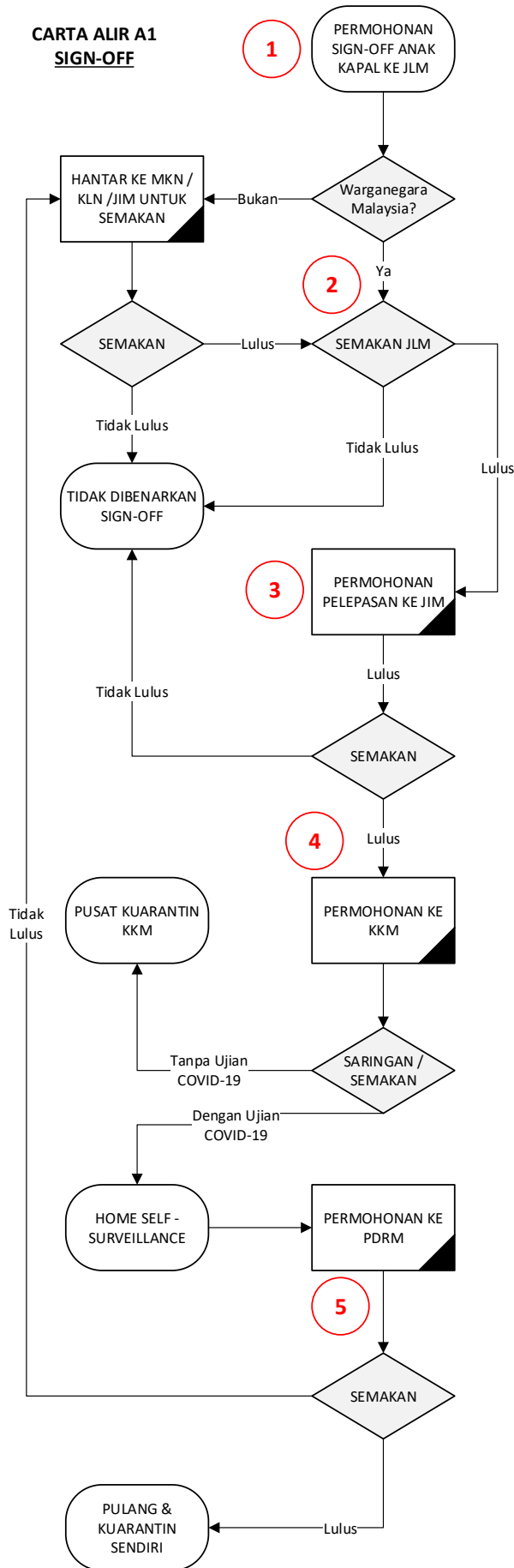
bkim@marine.gov.my

or

Director,
*Shipping & Seafarer Development Division (BPPP)
Marine Headquarters
Marine Department Malaysia*

bppp@marine.gov.my

**CARTA ALIR A1
SIGN-OFF**



Permohonan sign-off anak kapal warganegara Malaysia melalui emel syarikat kepada Pejabat Laut. Jika anak kapal bukan warganegara Malaysia (sebab kecemasan/perubatan) akan dihantar ke MKN/KLN/JIM untuk semakan dan ulasan sebelum diproses oleh JLM. Butiran perlu dilampirkan/nyatakan:

- Nama penuh & salinan passport
- Salinan COC/COR dan seaman ID
- Kronologi pelayaran kapal selama 14 hari
- Jadual penerbangan / pergerakan anak kapal selepas mendarat
- Alamat dan butiran ejen & syarikat
- Salinan sijil pendaftaran kapal
- Justifikasi dan dokumen sokongan untuk sign-off

JLM menyemak semua dokumen sokongan dan justifikasi secara atas talian. Sekiranya anak kapal di atas kapal Malaysia, permohonan perlu dikemaskini melalui sistem SDPX. Jika anak kapal dari kapal asing, JLM hantar pengesahan sign-off melalui emel kepada syarikat/ejen. **Permohonan sign-off melibatkan kapal yang di bawah Petronas atau Petroleum Arrangement Contractor (PAC), mestilah mendapat pelepasan JIM terdahulu melalui Petronas, semasa tarikh PKP berkuatkuasa.**

Syarikat/ejen memanjangkan permohonan kepada JIM dengan semua dokumen sokongan beserta pengesahan yang telah diperolehi.

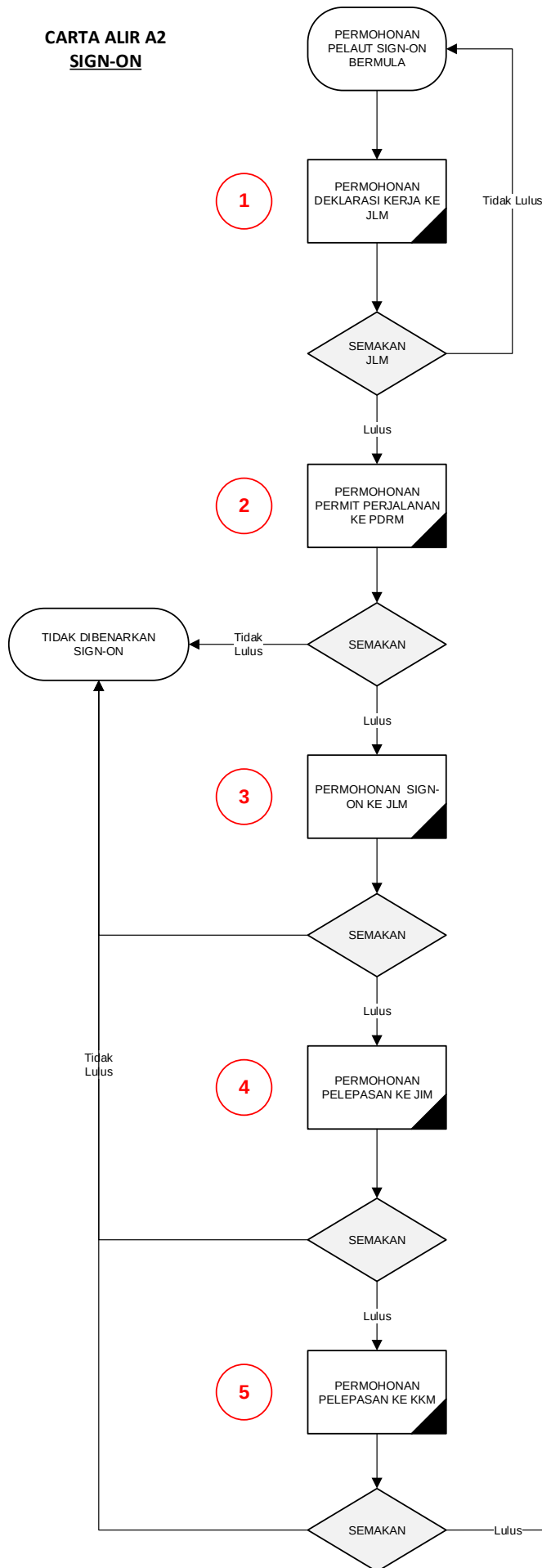
Syarikat/ejen menyerahkan *Maritime Declaration of Health* kepada PHO. Pelaut menjalani Ujian COVID-19, tertakluk atas PHO untuk membenarkan *self-surveillance* atau dikuarantin di pusat kuarantin KKM.

Sekiranya anak kapal selesai dengan pelepasan oleh KKM, permohonan pelepasan pergerakan beserta kesemua dokumen pengesahan lengkap dibawa ke balai polis/IPD berhampiran kawasan pelabuhan/pusat kuarantin KKM.

COC – *Certificate of Competency*
 COR – *Certificate of Recognition*
 IPD – Ibu Pejabat Polis Daerah
 JIM – Jabatan Imigresen Malaysia
 JLM – Jabatan Laut Malaysia
 KKM – Kementerian Kesihatan Malaysia

KLN – Kementerian Luar Negeri
 MKN – Majlis Keselamatan Negara
 PDRM – Polis Diraja Malaysia
 PHO – Pegawai Kesihatan Pelabuhan
 PUI – *Person Under Investigation*
 SDPX – Sistem Dokumen Pelaut

CARTA ALIR A2 SIGN-ON



1

Dokumen sokongan pelaut warganegara Malaysia yang diperlukan dihantar melalui emel ke Pejabat Laut yang dicadangkan untuk sign-on:

- Salinan surat tawaran kontrak kerja
- Dokumen pengesahan oleh syarikat (menyatakan kapal nama kapal, pelabuhan daftar kapal, dan pelabuhan menaiki kapal).
- Salinan COC/COR, Kad Pelaut, Buku Perkhidmatan Laut (jika berkenaan) dan Kad Pengenalan/Pasport.
- Butiran alamat kediaman
- Jangkaan perjalanan dan tarikh sign-on
- Salinan deklarasi kesihatan atau saringan COVID-19 daripada klinik/hospital yang diluluskan oleh KKM di daerah/ kawasan pelaut.

2

Cetak emel pengesahan daripada JLM dan bawa dokumen sokongan ke balai polis/IPD berdekatan untuk mendapatkan permit perjalanan dari kawasan kediaman ke kawasan pelabuhan sign-on mengikut tatacara PDRM.

3

Hantar salinan kelulusan pelepasan dari balai polis/IPD yang berkenaan melalui emel ke Pejabat Laut yang akan dilakukan sign-on dan masukkan permohonan sign-on melalui sistem SDPX.

4

Memohon pelepasan di Pejabat Imigresen kawasan pelabuhan sign-on dengan mengemukakan semua kelulusan pelepasan yang telah diperolehi beserta keseluruhan dokumen sokongan. **Permohonan sign-on melibatkan kapal yang di bawah Petronas atau *Petroleum Arrangement Contractor (PAC)*, mestilah mendapat pelepasan JIM terdahulu melalui Petronas, semasa tarikh PKP berkuatkuasa.**

5

Mengemukakan dokumen-dokumen sokongan dan pelepasan. Pelaut melakukan ujian COVID-19 dan menghantar keputusan ujian beserta borang *Declaration of Health JLM* ke KKM.